



N° 24 – février 2025

Association Ricci du grand dictionnaire de la langue chinoise
35 bis rue de Sèvres 75006 Paris France

<http://www.grandricci.org>
E-mail : contact@grandricci.org

Le mot du président

Chers amis du Grand Ricci,

Que de changements depuis notre dernière lettre ! Il ne s'agit plus d'évolution mais de bouleversements. En France, en Chine et dans bien d'autres pays. Quel meilleur moment alors pour se (re)plonger dans la sagesse des Anciens. Se recentrer sur le Wuwei (無為) des taoïstes, mettre sa vie en harmonie avec l'univers et la nature deviennent des urgences. C'est pourquoi nous sommes à l'Association Ricci fiers de notre projet en cours de Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes antiques chinois. Comme le disait le Père Jean Lefevre, auteur de ce dictionnaire, à la célébration de lancement du Grand Ricci « les Chinois sont en communion avec leurs ancêtres ». À oublier le passé, on compromet l'avenir. Et notre association regarde aussi ardemment vers l'avenir. Pour encourager la jeune sinologie nous venons ainsi de lancer un "Prix de thèses Grand Ricci" dont Pierre Marsone nous explique l'intérêt un peu plus loin.

C'est donc avec un œil tourné vers la sagesse passée et l'autre vers un avenir que nous devons préparer de notre mieux, que nous vous souhaitons une très heureuse année lunaire du Serpent !

新年快樂! 恭喜發財!
身體健康! 萬事如意!

Pour le bureau,

Le président,
Claude Haberer



Nous avons la douleur d'apprendre le décès d'Edouard des Diguères, grand et fidèle ami de l'Association Ricci et contributeur du Grand Ricci.

Édouard des Diguères, qui avait bien connu le Père Claude Larre fondateur de l'Association et de l'Institut Ricci Paris, après avoir étudié le droit à Paris et la langue et civilisation chinoise à l'Université du Michigan, a été pendant toute sa carrière représentant puis conseiller du Crédit lyonnais d'abord à Taipei au début des années quatre-vingt puis à Pékin et Canton jusqu'en 2008. Comme très bon connaisseur de sa spécialité, il avait contribué à la révision du *Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise*, dans les branches du savoir Commerce international, Comptabilité, Économie et Finances. Il avait aussi traduit *Les Trois Principes du Peuple* de Sun Yatsen et contribué et suivi la rédaction de *Histoire chinoise d'un Français*, Jean de Miribel, éminente figure française religieuse en Chine qui était son oncle. Chacun se souvient qu'il a été Directeur de l'Institut Ricci et animait fidèlement et avec cœur,

Chine Plurielle les samedis matin aux Universités Loyola Paris.

Édouard manquera à l'histoire du monde chinois en lien avec l'Europe. Nous adressons toutes nos condoléances et chaleureuse amitié à sa femme et à son fils.

Véronique Cheynet-Cluzel



Prix de thèse « Grand Ricci » de lexicographie chinoise

L'Association Ricci lancé à l'automne 2024 le projet d'un prix bisannuel de thèse récompensant deux thèses dont le sujet, le contenu ou le glossaire seront jugés comme exemplaires pour l'avancée de la lexicographie chinoise.

L'Association Ricci, ayant à cœur de continuer l'exploitation, la mise à jour et la diffusion de son trésor lexicographique a édité en 2005 le *Dictionnaire Ricci des Plantes de Chine*, en 2016 le *Dictionnaire Ricci chinois-français* en un volume et en 2020 le *Dictionnaire Ricci du droit chinois Ricci/Dictionary of Chinese Law*, dictionnaire trilingue. Elle travaille actuellement à la future publication du *Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes chinois*.

Pour encourager le travail lexicographique et faire rayonner les meilleures productions des jeunes chercheurs en ce domaine, l'Association Ricci a décidé de créer le « Prix de thèse Grand Ricci ». Tous les deux ans, deux prix de thèse de 2000 euros seront attribués aux auteurs d'une thèse remarquable pour son excellence et sa contribution à l'avancée de la lexicographie chinoise. La sélection et l'attribution des prix seront assurées par un jury souverain nommé par le Bureau de l'Association Ricci. Ce jury comprendra cinq personnes incluant notamment le président de l'association et deux universitaires. La thèse doit avoir été rédigée en français et avoir été soutenue depuis moins de huit ans à la date limite du dépôt. Des modalités plus précises ont

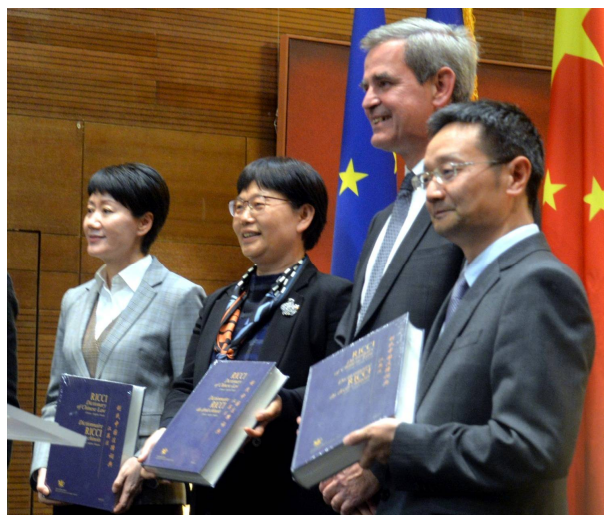
été annoncées sur le site Internet de l'association et l'appel à candidatures a été diffusé, en septembre dernier, auprès des grands laboratoires parisiens qui regroupent la plupart des jeunes sinologues ainsi qu'auprès de l'Association française d'études chinoises. Pour la première édition de ce prix, la date limite de soumission était fixée au 5 janvier 2025. Nous avons reçu plusieurs dossiers qui seront évalués et comparés au printemps. La publication des résultats est prévue au mois de juin 2025.

Pierre Marsone



Le dictionnaire RICCI du droit chinois

Une cérémonie a eu lieu à l'ambassade de France à Pékin le 19 octobre 2023 pour remettre le Dictionnaire Ricci du droit chinois à des représentants du ministère de la Justice, de la Cour populaire suprême et du Parquet populaire suprême.



Cérémonie à l'ambassade de France à Pékin en présence d'Hubert Bazin



Elle a été suivie par la remise du dictionnaire à M. Joan Valadou, Consul général de France à Shanghai.



Avancement du projet du Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes chinois

Le travail sur le manuscrit du Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes chinois que nous a laissé le Père Jean Lefeuvre (1922-2010) se poursuit. La phase de test a permis de mettre en place une procédure rigoureuse de saisie et de vérification des notices trilingues, grâce à l'investissement des membres du projet. Le traitement des formes anciennes originales s'est avéré plus complexe que prévu. Pour garantir la qualité des reproductions des graphies archaïques, il a été décidé de mettre en place une collaboration avec l'Academia Sinica de Taipei pour bénéficier de leur expertise dans ce domaine. En effet, l'Institut d'histoire et de philologie de l'Academia Sinica, fondé en 1928, a consacré une grande partie de ses activités aux recherches sur les bronzes et l'écriture chinoise ancienne. Il a été un des pionniers dans le développement de bases de données en ligne pour l'étude de la Chine ancienne, qui restent jusqu'à aujourd'hui des références dans le milieu académique. Une fois définitivement validée, la procédure de saisie et de révision des données devrait permettre d'avancer rapidement dans la rédaction des notices.

Olivier Venture



Ouvrages de la collection Ricci

[Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise](#) (en 7 vol.)

ISBN : 220408266X

[Ricci Dictionary of Chinese Law, Chinese - English, French / Dictionnaire Ricci du droit chinois, chinois - anglais, français / 利氏中國法律辭典\(漢英法\)](#)

Traditional Chinese - Publié le 11 décembre 2020
ISBN : 978-90-04-39037-9

[Dictionnaire Ricci chinois-français](#) (en 1 vol.)
distribué en France depuis novembre 2016, par les Editions des Belles Lettre

ISBN : 978-7-100-10591-0

[Dictionnaire Ricci des caractères chinois](#) (en 3 vol.)

ISBN : 2204082678

[Aperçus de civilisation chinoise](#)

ISBN : 2204082686

[Dictionnaire Ricci des plantes de Chine](#)

ISBN : 2204078921

Nos éditions numériques

[Le Grand Ricci Online](#)

[L'Appli PLECO du Grand Ricci Pour IOS](#)

[L'Appli PLECO du Grand Ricci pour Android](#)

[The Ricci Dictionary of Chinese Law Online / Dictionnaire Ricci du droit chinois / 利氏中国法律辞典](#)



Gouvernance de l'association

L'assemblée générale du 8 juillet 2024 a reconduit les anciens membres du conseil d'administration. Il est désormais composé de Claude Haberer, président, Hubert Bazin, Véronique Cheynet-Cluzel, Chia-Lin Coispeau, Nicolette de Ferrières, trésorière, Jean-François Di Meglio, Gallien Lefèvre, Serge Lie Pao et Pierre Marsone.



► Demandez par mail le service de notre lettre de nouvelles et obtenez toutes les informations sur les projets en cours à contact@grandricci.org ou téléchargez leur description complète sur la rubrique *A paraître* de notre site web <https://www.grandricci.org>

► Pour des propositions de mécénat, contactez : mecenat@grandricci.org

